



# CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

## DIPARTIMENTO DI LLCS

A.A. 2021/2022

### AAL Lingua araba LM I - Traduzione italiano-arabo ed Espressione scritta



**Codice 28053 (LM IA: 28053-MOD1 + LM IB:  
28053-MOD2) - 10 Cfu**

**Versione ITALIANA (pp. 1-2); versione ARABA (pp. 3-4)**

**Esercitatrice:** Dott.ssa Naima Anadif

**Periodo:** I e II semestre.

**Orario:** Si veda il documento "Orari AAL -Lingua araba".

**Test:** Prove di traduzione scritta (italiano-arabo) ed espressione scritta in arabo, somministrate durante gli appelli di Lingua araba LM I.

**Ricevimento:** Sono previsti ricevimenti singoli o a piccoli gruppi durante il I e il II semestre; gli studenti sono invitati a prenotare gli incontri in modo da poter pianificare al meglio le attività. Si sottolinea l'importanza di questi momenti di stretto confronto tra docente e allievo.

#### **Contenuti:**

Aspetti pratici della traduzione di testi scritti dall'italiano all'arabo e dell'espressione scritta in arabo, con riferimento agli argomenti presi in considerazione durante l'attività di apprendimento linguistico, ossia: progetti di sviluppo negli ambiti di: salute, istruzione, famiglia, ruolo femminile; azione delle organizzazioni internazionali e regionali in questi settori.

#### **Sviluppo abilità:**

- Comprensione: esercitazioni di lettura e comprensione di testi in arabo.
- Traduzione: esercitazioni, in aula e a casa, di traduzione dall'italiano all'arabo.
- Produzione scritta: esercitazioni, in aula e a casa, di produzione di testi descrittivi ed espositivi in lingua araba.

#### **Metodologia:**

Le lezioni sono prevalentemente in lingua araba. Gli studenti sono coinvolti in attività individuali, di gruppo e collettive. Il corso si avvale di materiali scritti utilizzati in aula e di supporto allo studio individuale. Gli studenti sono chiamati a svolgere alcune attività preparatorie e altre di completamento anche al di fuori delle lezioni. È attiva una piattaforma *e-learning* Moodle in cui l'esercitatrice annota un diario relativo alle singole lezioni e inserisce materiali didattici complementari, oltre a farne uso per una rapida e capillare comunicazione con gli studenti e per l'assegnazione di compiti (la richiesta della chiave d'accesso va presentata alla Dott.ssa Anadif).

#### **Attività:**

- Lettura e comprensione
- Osservazione e analisi



# CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

- Traduzione
- Rielaborazione (sintesi, ampliamento, parafrasi)
- Produzione scritta (esposizione, descrizione)
- Consultazione di testi originali in lingua araba e di manuali didattici
- Organizzazione e realizzazione di lavori di gruppo

### **Materiali didattici:**

Dispense a cura della Dott.ssa Naima Anadif, presenti nella piattaforma *e-learning* Moodle, **AAL di LINGUA ARABA LM I - Competenze scritte.**

### **Studenti non frequentanti:**

Il materiale di riferimento è lo stesso dei frequentanti. Gli studenti non frequentanti devono mettersi in contatto sia con la Dott.ssa Anadif sia con la referente del corso ufficiale, Prof.ssa Martina Censi.

### **Contatti:**

Dott.ssa Naima Anadif – AAL di Lingua araba LM [naima.anadif@guest.unibg.it](mailto:naima.anadif@guest.unibg.it)

Prof.ssa Martina Censi – Corso ufficiale di Lingua araba LM I anno [martina.censi@unibg.it](mailto:martina.censi@unibg.it)

Prof.ssa Lucia Avallone – Comitato scientifico del CCL [lucia.avallone@unibg.it](mailto:lucia.avallone@unibg.it)



جامعة برغامو CCL مركز الكفاءة اللغوية  
قسم اللغات والآداب والثقافات الأجنبية  
اللغة العربية LM I (السنة الأكاديمية  
2022/2021  
10Cfu - Codice: 28053  
(LM IA: 28053-MOD1 + LM IB: 28053-MOD2)

أستاذة التدريب اللغوي: د. نعيمة أنديف

الفترة: الدورة الأولى والدورة الثانية

الجدول الزمني: انظر صفحة توقيت أنشطة التعلم اللغوي (AAL) - مادة اللغة العربية.

الإمتحان: اختبار: ترجمة كتابية ( إيطالي - عربي ) ؛ تعبير كتابي بالعربية LM I اللغة العربية يجرى إبان استعدادات

#### الاستقبال

من المرتقب أن تستقبل الأستاذة الطلبة أفراداً أو مجموعات صغيرة خلال الدورة الأولى و الثانية. الطلبة مدعوون لحجز موعد اللقاء حتى يتم التخطيط للأنشطة بشكل أفضل. يتم التأكيد على أهمية هذه المقابلة الخاصة بين الأستاذ والطالب.

#### المحتوى

الجوانب التطبيقية لترجمة النصوص المكتوبة من الإيطالية إلى العربية والتعبير الكتابي باللغة العربية مع الأخذ بعين الاعتبار المواضيع التي تمت مناقشتها خلال أنشطة تعلم اللغة. وهي: مشاريع التنمية في مجال: الصحة، التعليم، الأسرة، الدور النسوي؛ عمل المنظمات الدولية و الإقليمية في هذه المجالات.

#### تنمية المهارات

الفهم: تمارين القراءة وفهم النصوص العربية.

\* الترجمة: تمارين الترجمة من الإيطالية إلى العربية داخل الفصل وخارجه

\* الإنتاج الكتابي: تمارين لإنتاج نصوص وصفية وتعبيرية باللغة العربية في الفصل وخارجه.

#### المنهجية

الدروس بالعربية والإيطالية. لقد تم إعداد أنشطة لإشراك الطلبة فيها بشكل فردي، مجموعاتي و جماعي. تتضمن الدورة مواد مكتوبة ومفيدة أثناء العمل في الفصل و صالحة لدعم العمل الفردي.



# CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

الطالبة مطالبون بالقيام بأنشطة تحضيرية وتكميلية خارج الفصل. إن منصة التعلم الإلكتروني: المواد نشطة حيث تسجل بها المدربة تذكير بالدروس الفردية و تدرج بها e-learning Moodle التعليمية التكميلية، كما تستعملها للتواصل السريع والواسع النطاق مع الطلبة. (يطلب مفتاح الدخول من الأستاذة: نعيمة أنديف)

### الأنشطة:

- \* القراءة والفهم
- \* الملاحظة والتحليل
- \* الترجمة
- \* إعادة الصياغة (إسهاب/استفاضة/توسع، شرح)
- \* الإنتاج الكتابي (التعبير والوصف)
- \* مراجعة النصوص العربية الأصلية والدلائل التعليمية
- \* تنظيم وإنجاز العمل الجماعي

### الموارد التعليمية

نشرات الأستاذة نعيمة أنديف موجودة على منصة: التعليم الإلكتروني e-learning Moodle للغة العربية أنشطة التعلم اللغوي AAL مهارات الكتابة LMI

### الطلبة غير المرتادين

المواد المرجعية هي نفسها المتاحة للطلبة المرتادين. نهيب بالطلبة غير المرتادين الإتصال بالأستاذة Naima Anadif أو الأستاذة Martina Censi

### جهات الاتصال

- الأستاذة Naima Anadif - أنشطة التعلم اللغوي (AAL) للغة العربية LM I  
[naima.anadif@guest.unibg.it](mailto:naima.anadif@guest.unibg.it)
- الأستاذة Martina Censi - دورة اللغة العربية الرسمية LM I  
[martina.censi@unibg.it](mailto:martina.censi@unibg.it)
- الأستاذة Lucia Avallone - اللجنة العلمية التابعة لمركز الكفاءة اللغوية CCL  
[lucia.avallone@unibg.it](mailto:lucia.avallone@unibg.it)